



Amos Elkana

Arabic Lessons

a song cycle

for 3 Sopranos and instruments

1998



Instrumentation:

- 3 Soprano's (in Arabic, German and Hebrew)
- Flute (doubling on Piccolo)
- Trumpet in C
- Tenor Saxophone in Bb
- Cello
- Electric-Bass (doubling on Fretless Electric-Bass)
- Drum-Set

Movements:

1. Es Gibt	Soprano Solo (in German)	ca. 2'00"
2. <i>Four Loops</i>	Fl.;Tp.;Sax.;V-c.;E-B.;D-S.	ca. 6'30"
3. Delegation	3 Sop.;E-B.;D-S.	ca. 1'
4. komposita	Sop.(Heb.);Fl.;Tp.;Sax.;V-c.	ca. 3'15"
5. Stamme	3 Sop.;Sax.;D-S.	ca. 4'35"
6. Gegenwart	Sop.(Ara.);Picc.;Tp.;V-c.;E-B.	ca. 40"
7. Grundwortschatz	3 Sop.;Fl.;D-S.	ca. 3'30"
8. Listen	Sop.(Ger.);Tp.;Sax.;V-c.;E-B.	ca. 1'10"
9. Rede Wendungen	3 Sop.; V-c.; D-S	ca. 2'
10. Mit Nichten	Sop. (Heb.);Fl.;Tp.;Sax.;E-B.	ca. 3'15"
11. Zukunft	3 Sop.;Tp.;D-S.	ca. 1'30"
12. Über Setzungen	Sop. (Ara.);Fl.;Sax.;V-c.;E-B.	ca. 50"
13. Kairo	3 Soprano's	ca. 45"
14. Cannon	Drum-Set solo	ca. 1'45"
15. Jerusalem	3 Sop.;Fl.;Tp.;Sax.;V-c.;E-B.;D-S.	ca. 1'05"
	TOTAL DURATION:	ca. 35'

Commissioned by the Berlin Festival.

Premiered on March 6, 1998 at the Einav Cultural Center in Tel-Aviv.

Dedicated to Michael Roes.

Performance Notes

- The Score is written in C
- All trills are of a semitone interval.
- Accidentals apply to the whole measure for one register.
- The sign **Dynamic Balance!* Appears throughout the score to indicate that there should be a balanced level of dynamics between the instruments where indicated with a “*”.

Drum-Set Notation:

Bass Drum	
Large Tom-Tom	
Med-Large Tom-Tom	
Medium Tom-Tom	
Med-Small Tom-Tom	
Small Tom-Tom	
Snare Drum	
Cow-Bell	
High-Hat	
China Cymbal	
Ride Cymbal	
Crash Cymbal	

I. ES GIBT

(judschad; jesch)

for Soprano - a cappella

Amos Elkana
(1997-1998)

Soprano in German

1 **Rubato**

er - de und de - cke und den mau - rer der waen -

p espress.

4

de und zwi - schen den waen - den gesch - rie - be - nes gesch - nitz - tes

8

wie die fen - ster zur stra - sse es gibt

poco piu mosso

12

tuer und stift und den eb - ner der stra - sse

16

und zwi - schen den we - - - gen

20

ver - lang - tes be - wahr - hei - te - tes wie der er - war - -

24 *poco piu mosso*

te - te freund es gibt und und

28

o - der und den un - ter - gra - ber der ge - fue - ge und - un - ter den

31 *rit. poco*

ris - sen wur - zeln - des ver - we - sen - des un - ver - mit - telt bei - de

II. FOUR LOOPS

(introduction)

for Flute, Trumpet, Tenor Saxophone,
Cello, Electric Bass and Drum-Set.

Amos Elkana
(1997-1998)

♩ ~160
animato (very fast)

①

Flute
sffz * *pp*

Trumpet
sffz * *pp*

Tenor Saxophone
sffz * *pp*

Cello
pizz.
sffz * *pp*

Electric Bass
sffz * *pp*

Drum-Set
wood sticks
sffz * *pp*

* Dynamic Balance!

④

Fl.

Tp.

Sax.

V-c

E-Bass

D-S.

arco

pp

mp

⑦

Fl.

Tp.

Sax.

V-c

E-Bass

D-S.

p

p

p

pizz.

p

p

mf

Musical score for measures 10-12, featuring six staves: Flute (Fl.), Trumpet (Tp.), Saxophone (Sax.), Violin (V-c), Electric Bass (E-Bass), and Double Bass (D-S.). The music is in 4/4 time with a key signature of one flat. Dynamics range from *mp* to *ff*. Performance markings include *arco*, *pizz.*, and *arco*. The score includes slurs and accents over various notes.

A $\text{♩} \sim 140$
legato (medium - fast)

Musical score for measures 13-14, featuring Violin (V-c) and Electric Bass (E-Bass). Both parts are marked *G.P.* (Grave Performance). The V-c part is marked *mp espress.* and the E-Bass part is marked *pp espress.*. The tempo is *legato (medium - fast)*.

Musical score for measures 17-18, featuring Saxophone (Sax.), Violin (V-c), and Electric Bass (E-Bass). The Saxophone part is marked *legato* and *p espress.*. The V-c and E-Bass parts have a *(b)* marking. The tempo is *legato (medium - fast)*.

21

Sax.

V-c

E-Bass

Musical score for measures 21-24. The Saxophone part (Sax.) is in the upper staff, Violoncello (V-c) in the middle, and Electric Bass (E-Bass) in the lower. The key signature has one flat (B-flat). The Saxophone part features a melodic line with slurs and accents. The V-c and E-Bass parts provide harmonic support with rhythmic patterns.

25

legato

p espress.

Trp.

Sax.

V-c

E-Bass

Musical score for measures 25-28. The Trumpet (Trp.) part is in the upper staff, Saxophone (Sax.) in the middle, Violoncello (V-c) in the lower-middle, and Electric Bass (E-Bass) in the lower. The key signature has one flat (B-flat). The Trp. part starts with a whole note rest, followed by a melodic line marked "legato" and "p espress.". The Saxophone part has a whole note rest in measure 25, then joins the ensemble. The V-c and E-Bass parts continue their rhythmic accompaniment.

29

Fl. *legato*
p espress.

Tp.

Sax.

V-c

E-Bass

33

Fl.

Tp.

Sax.

V-c *marcato detache*
mf

E-Bass *marcato detache*
mp

37

Fl.

Tp.

Sax.

V-c

E-Bass

41

Fl.

Tp.

Sax.

V-c

E-Bass

*marcato
detache*

mf

45

Fl.

Tp. *marcato detache*
mf

Sax.

V-c

E-Bass

49

Fl.

Tp.

Sax.

V-c *ff*

E-Bass *ff*

D-S. *ff*

53 *marcato*
detache
mf

Fl.

Tp.

Sax. *ff*

V-c

E-Bass

D-S.

57

Fl.

Tp.

Sax.

V-c

E-Bass

D-S.

61

Fl.

Tp.

Sax.

V-c

E-Bass

D-S.

ff

legato

pp

65

Fl.

Tp.

Sax.

V-c

D-S.

ff

legato

pp

69

Fl.

Tp.

Sax.

D-S.

73

Fl.

ff

legato

pp

Sax.

D-S.

77

Fl.

solo legato

pp

Tp.

D-S.

81

Fl.

Trp.

Sax.

V-c

E-Bass

D-S.

B a tempo ♩ ~160

86

Fl.

Trp.

Sax.

V-c

E-Bass

D-S.

**pp*

**pp*

**pp*

pizz.

**pp*

**pp*

**pp*

* Dynamic Balance!

90

Fl. *ff* sempre

Tp. *ff* sempre

Sax. *ff* sempre
arco

V-c *ff* sempre

E-Bass *ff*

92

* Dynamic Balance!

94

Fl.

Tp.

Sax.

V-c

Detailed description: This system contains measures 94 and 95. The Flute (Fl.) part is in the top staff, starting with a circled measure number 94. It features a melodic line with slurs and accents. The Trumpet (Tp.) part is in the second staff, playing a rhythmic pattern of eighth notes. The Saxophone (Sax.) part is in the third staff, mirroring the Flute's melodic line. The Violoncello (V-c) part is in the bottom staff, playing a rhythmic accompaniment of eighth notes. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

96

Fl.

Tp.

Sax.

V-c

Detailed description: This system contains measures 96 and 97. The Flute (Fl.) part is in the top staff, starting with a circled measure number 96. It continues the melodic line from the previous system. The Trumpet (Tp.) part is in the second staff, continuing its rhythmic pattern. The Saxophone (Sax.) part is in the third staff, continuing the melodic line. The Violoncello (V-c) part is in the bottom staff, continuing its rhythmic accompaniment. The key signature and time signature remain the same as in the previous system.

98

Fl.

Tp.

Sax.

V-c

100

C ♩ ~90
calmo sostenuto (medium)
senza vib.

* *ppp*

senza vib.

* *ppp*

senza vib.

* *ppp*

pizz.

arco
senza vib.

* *ppp*

Fl.

Tp.

Sax.

V-c

D-S.

* Dynamic Balance!

103

Fl.
Tp.
Sax.
V-c

109

Fl. ten.
Tp. ten. legato
p espress.
Sax. legato
p espress.
V-c ten.
legato
E-Bass
pp espress.

* Dynamic Balance!

115

Fl. *legato*

p espress.

Tp.

Sax.

V-c *legato*

p espress.

E-Bass

121

Fl.

Tp.

Sax.

V-c

E-Bass

127

Fl.

Tp. sempre ten. mp

Sax. ten. sempre mp

V-c

E-Bass ten. sempre p

brushes

D-S. p

133

Fl. sempre ten. mp

Tp.

Sax.

V-c sempre ten. mp

E-Bass

D-S.

139

Fl.

Tp.

Sax.

V-c

E-Bass

D-S.

legato

p

145

Fl.

Tp.

Sax.

V-c

D-S.

legato

p

151 rit. -----

Fl. *solo legato*

V-c *p*

D-S.

157 D a tempo agitato

Fl. ** ff* *con sord. - cup* ** ppp sempre*

Tp. ** ff* ** ppp sempre*

Sax. ** ff* ** ppp sempre*

V-c *pizz.* ** ff* ** ppp sempre* *arco*

E-Bass ** ff*

D-S. ** ff*

* Dynamic Balance!

160

Fl.

Tp.

Sax.

V-c

This system of music contains measures 160 and 161. It features four staves: Flute (Fl.), Trumpet (Tp.), Saxophone (Sax.), and Violin/Celli (V-c). The music is written in a key with one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. The melody is characterized by eighth-note patterns with frequent ties and slurs. The Flute part starts with a circled measure number '160'. The instrumentation is consistent throughout the system.

162

Fl.

Tp.

Sax.

V-c

This system of music contains measures 162 and 163. It features four staves: Flute (Fl.), Trumpet (Tp.), Saxophone (Sax.), and Violin/Celli (V-c). The music continues with the same eighth-note melodic patterns and ties as the previous system. The Flute part starts with a circled measure number '162'. The instrumentation remains the same.

164

Fl.
Tp.
Sax.
V-c
D-S.

pizz.
pp

E animato

166

Fl.
Tp.
Sax.
V-c
E-Bass
D-S.

* p
pp
mf
p
tr
arco
pizz.
tr
pp
mf
p
pp
mf
p
pp
mf
p

* Dynamic Balance!

169

Fl. *tr* *pp* *mf* *tr* *simile*

Tp. *tr* *pp* *mf* *p* *tr* *simile*

Sax. *tr* *pp* *tr* *tr*

V-c *arco* *tr* *pizz.* *arco* *tr* *simile* *pizz.*

E-Bass *tr* *pp* *mf* *p* *tr* *simile*

D-S. *pp* *mf* *p* *tr* *simile*

172

Fl. *tr*

Tp. *tr* *tr*

Sax. *tr*

V-c *arco* *tr* *pizz.* *arco* *tr*

E-Bass *tr* *tr*

D-S.

F a tempo

23

175

Fl. *tr* *sub.ppp**

Tp. *sub.ppp**

Sax. *tr* *sub.ppp**

V-c *pizz.* *arco* *sub.ppp**

E-Bass *sub.ppp**

D-S. *sub.ppp**

Detailed description: This system contains measures 175, 176, and 177. The Flute part starts with a trill (tr) and is marked *sub.ppp**. The Trumpet part is marked *sub.ppp**. The Saxophone part also has a trill and is marked *sub.ppp**. The Violoncello part has a pizzicato (pizz.) section followed by an arco section, both marked *sub.ppp**. The E-Bass and Double Bass parts are also marked *sub.ppp**. The music features complex rhythmic patterns with many sixteenth and thirty-second notes, and various articulations like slurs and accents.

178

Fl.

Tp.

Sax.

V-c *pizz.*

D-S.

Detailed description: This system contains measures 178, 179, and 180. The Flute part continues with melodic lines. The Trumpet part has a melodic line with slurs. The Saxophone part has a melodic line with slurs. The Violoncello part has a pizzicato (pizz.) section. The E-Bass and Double Bass parts have sparse accompaniment. The music continues with complex rhythmic patterns and articulations.

* Dynamic Balance!

G con brio

180

Fl. *p*

Sax.

V-c *arco*
p

E-Bass *pp*

184

Fl.

Tp. *p*

Sax.

V-c

E-Bass

H

188

Fl. **pp* *molto cresc.*

Tp. **pp* *molto cresc.*

Sax. **pp* *molto cresc.*

V-c **pp* *molto cresc.* *pizz.* *arco*

E-Bass **pp*

D-S. **pp* *molto cresc.*

192

Fl. *fff*

Tp. *fff*

Sax. *fff* *pizz.*

V-c *fff*

E-Bass *fff*

D-S. *fff* *damp cymbales!*

III. DELEGATION

(wafd; mischlachat)

for 3 Soprano's and Fretless Electric Bass

Amos Elkana

♩=80
choral - non espressivo

1

Soprano in Arabic
**p* tha-ha - ba ma' - a man min adsch - li man sa' - a - la an

Soprano in German
**p* ge - hen mit wem fuer wen fra - gen nach nach -

Soprano in Hebrew
**p* ha - lach im mi le - ma - an mi scha - al la - cha - da -

Fretless E-Bass
**p*

Drum-Set
wood sticks
**pp*

* = Dynamic Balance!

5

Sop. (Ara.) ach - bar a - nis su - al mut - ta - hid ma - ta keif

Sop. (Ger.) rich - ten wis - sen ver - ei - nigt wann wie

Sop. (Heb.) schot la - sche - e - la me - u - chad ma - taj ech

E-B

D-S

9

Sop. (Ara.) wa - sal i - la ein na - bith fam usch - schams ma - tar

Sop. (Ger.) an - kom - men wo wein son - nen - mund flug - platz

Sop. (Heb.) hi - gi - a le - an ja - jin pi ha - sche - mesch ne - mal te -

E-B

D-S

13

Sop. (Ara.) hu - ruf ul qa - mar bijd churs

Sop. (Ger.) mond - buch - sta - ben weisz stumm

Sop. (Heb.) u - fa o - ti - jot ja - re - ach le - wa - not il - mot

E-B

D-S

IV. KOMPOSITA

(kalimat murakkaba / milim murkawot)

for: Soprano, Flute, Trumpet,
Tenor Saxophone and Cello.

Amos Elkana
(1997-1998)

♩ ~80

1

Soprano in Hebrew

p pun - dak ha - - - sche - mesch sa - gur

Flute

**pp*

Trumpet

**pp*

Tenor Sax.

**pp*

Cello

**pp*

The musical score consists of five staves. The Soprano staff is in treble clef with a common time signature. It begins with a circled '1' and a tempo marking of a quarter note followed by '~80'. The lyrics 'pun - dak ha - - - sche - mesch sa - gur' are written below the notes. The Flute, Trumpet, Tenor Saxophone, and Cello staves are in their respective clefs (treble for Flute and Trumpet, bass for Tenor Saxophone and Cello) and common time. Each of these four staves has a rest for the first two measures and a final note in the third measure, marked with a dynamic of **pp*. The notes for the instruments are: Flute (F4), Trumpet (F3), Tenor Saxophone (B2), and Cello (C3).

* = Dynamic Balance!

④

Sop. ha - bo - ker e - ne - nu ma -

Fl.

Tp.

Sax.

V-C legato *p*

⑧

Sop. gi - a ha - - - cha - da - schot nos -

Fl. **pp* *p*

Tp. **pp*

Sax. **pp*

V-C **pp* *p*

* = Dynamic Balance!

12

Sop. ot be - sfa - rim a - - - wal je - di - at

Fl. **pp* \triangle *p*

Tp. **pp* \triangle

Sax. **pp* \triangle *p*

V-C **pp* \triangle *p*

16

Sop. ha - ma - sa ho - le - chet ra - - - ke - wet schel

Fl. **p*

Tp. **p*

Sax. **p*

V-C **p*

* = Dynamic Balance!

20

Sop. o - - - - ti - jot

Fl.

mf

Trp.

Sax. *tr* *poco*

V-C

24

Fl.

Sax. *ppp* *p*

V-C *legato* *ppp* *p*

27

Fl.

con sord. (cup)

ppp \leftarrow *p*

Sax.

V-C

30

Fl.

Tp.

Sax.

V-C

33

Fl.

Tp.

Sax.

V-C

36

Fl.

Tp.

Sax.

V-C

cresc. --- poco --- a --- poco

38

Sop.

Fl.

Trp.

Sax.

V-C

f lo! *8va* je - di -

cresc. --- poco --- a --- poco

cresc. --- poco --- a --- poco

cresc. ---

via sord.

40

Sop.

at ha - ta - cha - - - not rak ha - - - ej -

dim.

44

Sop. na - jim nos - ot ha - ri - sim nasch - ru he -

Fl. **pp*

Tp. **pp*

Sax. **pp* *p*

V-C **pp*

48

Sop. a - lim ra - u a - - - wal lo

Fl. *ppp* *mf*

Sax.

* = Dynamic Balance!

52

Sop. hit - wad - u ki jad - u a - wal lo he -

Fl. *tr* *mf*

Tp. con sord. (cup) *ppp* *mf*

Sax.

56

Sop. e - - - mi - - - nu ha - - e - mesch na -

Fl. *tr*

Tp. *mp*

Sax.

V-C *ppp* *mf* pizz.

60

Sop. ul ba - chuz ba - - -

Fl.

Tp.

Sax.

V-C arco *tr* legato *mp*

63

Sop. ir ha - laj - - - - la

Fl.

Tp. via sord.

Sax.

V-C

V. STAEMME

(dschuthur; schoraschim)

for: 3 Soprano's, Tenor Saxophone and Drum-Set

Amos Elkana
(1997-1998)

A ♩ ~120

con moto

①

Soprano in Arabic
p espress.
ba - la - dij tu - - bal - - di - - nu

Soprano in German
p espress.
mein - land ist ge - woeh - - nung ist

Soprano in Hebrew
p espress.
me - cho - ra - ti hi hit - - - mak - rut

⑤

Sop. (Ara.)
tu - ba - li - du al harf la ja - sim

Sop. (Ger.)
besch-ran - kung der buch - sta - be be - zeich - net nicht

Sop. (Heb.)
hi gmi - la ni - wun ha - ot ej - no me - sa -

Sax.
solo
p espress.

9

Sop. (Ara.) ju - ha - - - ri - fu - - al

Sop. (Ger.) ver - faelscht der na - - me

Sop. (Heb.) men me - sa - - - - lef et ha -

Sax.

13

Sop. (Ara.) ism ja - - - si - mu - - na ism

Sop. (Ger.) zeich - net uns ein

Sop. (Heb.) schem me - - - sa - men o - - to schem

Sax.

17

Sop. (Ara.)
ul a - - - bid ism ul ba - - - lad ra - rif

Sop. (Ger.)
skla - ven na - me hei - mat - - - na - me der

Sop. (Heb.)
ha - a - - - wa - dim schem me - - - cho - ra - ti

Sax.

21

Sop. (Ara.)
ul qa - mar mu - qam -

Sop. (Ger.)
brot - mond rund ge -

Sop. (Heb.)
ki - kar ha - - - ja - re - - - ach a - fu -

Sax.

25

Sop. (Ara.)
mar ma - - - tar min

Sop. (Ger.)
ba-cken der flug - ha - fen aus

Sop. (Heb.)
ja a - - - gol ne - mal te - - - u - fa me -

Sax.

29

Sop. (Ara.)
dschil - di ma 'is jah - si - mu - - na

Sop. (Ger.)
zie - gen - - - le - der am guer - tel

Sop. (Heb.)
or i - - - sim cha - gur

Sax.

33

Sop. (Ara.)
ma - - ta - ra risch ul fu - lath jum -

Sop. (Ger.)
feld fla - sche stahl - - fe - - - dern reg - nen

Sop. (Heb.)
mim - - - tar no - zot ha - - - pla - da mam -

Sax.

37

Sop. (Ara.)
ti - - - ra

Sop. (Ger.)
ti - - - ra

Sop. (Heb.)
ti - - - ra

Sax.

41 **B**

Sop. (Ara.)
 bum uth thur ja - qu - du - na
p

Sop. (Ger.)
 mit - - - tag -
p

D-S.
p

45

Sop. (Ara.)
 i - la - l - - - cha - - - rab ams ka -

Sop. (Ger.)
 seu - - - - len fueh - ren uns zu den ru -

Sop. (Heb.)
 jan - schuf ha - -
p

D-S.

49

Sop. (Ara.)
nu jad-ru - - - sun ams cha - bir - na la - - - kin -

Sop. (Ger.)
i - - - nen ges - - - - tern wur - de

Sop. (Heb.)
zo - ho - ra - jim mo - wil o - - - ta - - - nu

Sax.
tenuto
sfz mp

D-S.

53

Sop. (Ara.)
na a - sas ma - dra - sa - ti -

Sop. (Ger.)
noch ge - - - dro - - - schen ges - - - tern

Sop. (Heb.)
la - - - cho - - - ra - wot et - mol ha -

Sax.
tr~
sfz mp

D-S.

57

Sop. (Ara.)
na da - ri - sun hal a - 'ri - fu i - -

Sop. (Ger.)
ha - - - ben wir noch ge -

Sop. (Heb.)
ju lom - - - dim et - - mol ja - da - nu

Sax.
tr
sfz *mp*

D-S.

61

Sop. (Ara.)
than wadsch schams il ba - lad

Sop. (Ger.)
wusst der grund un - se - rer schu - - le a -

Sop. (Heb.)
a - - - wal bsis mid - ra - schej - nu hu ha -

Sax.
tr
sfz

D-S.

65

Sop. (Ger.)
ber ist ver-wus - - - tung ken - - ne

Sop. (Heb.)
ri - - - sa klum e - da

Sax.
mp *tr* *sfz mp*

D-S.

69

Sop. (Ger.)
ich denn das ge-sicht der hei - mat - son -

Sop. (Heb.)
e - - - fo et pnej

Sax.
tr *sfz mp*

D-S.

73

Sop. (Ger.)
ne

Sop. (Heb.)
sche - - mesch - ha - - - - a - - - - rez -

Sax.
tr
sfz *mp*

D-S.

77 C

Sop. (Ara.)
mf *tenuto*
la - na - l - bajt wa wasch - - - wa - - - scha -

Sop. (Ger.)
mf *tenuto*
uns ge - - - hoert das haus und sein ge - rau -

Sop. (Heb.)
mf *tenuto*
la - nu ba - jit we - - - gam lich - - - schu - schaw

Sax.
mf *dim.* *solo* *mp*

81

Sop. (Ara.) tu - hu al mas - ra - - - hu an tas -

Sop. (Ger.) ne the - a - ter heiszt ins frei - e ge -

Sop. (Heb.) te - at - - - ron ro - e ba - mir e sche-

Sax.

85

Sop. (Ara.) ra - hu an ta - ta - qa - - - sam al a - ha - dith an-

Sop. (Ger.) hen die ge - - - sprae-che tei - - - len die

Sop. (Heb.) tit - cha - lek be - si - - - chot ha bri - - -

Sax.

89

Sop. (Ara.)
nas fi - l - ma - sa - - bir jat - lu - bu - - na

Sop. (Ger.)
leu - te aus den faer - be - rei - en ver - - lan -

Sop. (Heb.)
jot ba - miz - ba - ot dor - schim cha - gi - got we -

Sax.

93

Sop. (Ara.)
l - - ha - fa - la wa - ha - ka - da nasch - ra - bu

Sop. (Ger.)
gen nach fes - ten so trin - - - ken wir

Sop. (Heb.)
chach a nach - - - nu scho - tim et ma sche -

Sax.

97

Sop. (Ara.)
ma ha - fa - - la qab - la an ju - ra -

Sop. (Ger.)
die fuel - - - le be - vor der mit - tag uns

Sop. (Heb.)
scha - fa lif nej sche - nil - wu e -

Sax.

101

Sop. (Ara.)
fiq a - - - na - - - a - thur al - a -

Sop. (Ger.)
be - glei - tet der ein - aeu - gi - ge der

Sop. (Heb.)
lej - nu ha zo - ho - - - ra - jim cha - dej ha -

Sax.

105

Sop. (Ara.) 'awr al - - - a - - - - la - qa al -

Sop. (Ger.) mond - - - ro - - - - te e - - - gel

Sop. (Heb.) a - - - - jin ha - - - a - lu - ka a -

Sax.

108

Sop. (Ara.) ham - - - - ra kal - qa - - - - mar

Sop. (Heb.) du - - - - ma ka - - - ja - - - - re - ach

Sax.

114

Sax. *tr*

VI. GEGENWART

(alhader; hahowe)

for: Soprano, Piccolo, Trumpet,
Cello, Electric-Bass and Drum-Set

Amos Elkana
(1997-1998)

♩ ~100 **Agitato**

①

Soprano in Arabic
mf ja - - - kthu - - - bu an - nas la -

Piccolo
pp

Trumpet
con sord. (harmon)
p

Cello
pizz.
f

Electric Bass
p

The musical score is written for five instruments: Soprano in Arabic, Piccolo, Trumpet, Cello, and Electric Bass. The tempo is marked as approximately 100 beats per minute and the mood is Agitato. The Soprano part has lyrics in Arabic script. The Piccolo part is marked piano-pianissimo (pp). The Trumpet part is marked piano (p) and includes the instruction 'con sord. (harmon)'. The Cello part is marked forte (f) and includes the instruction 'pizz.'. The Electric Bass part is marked piano (p). The score begins with a first ending bracket (①) over the Soprano part.

②

Sop. ta - ra al - a - ju - nu - l - he - dscha - ra sa - di -

Picc.

Trp.

V-c.

E.B.

④

Sop. qun fa - qat ma ju - qal na - qrau al - qa - wa -

Picc.

Trp.

V-c.

E.B.

6

Sop. *i*-ma al - ha - qi - qa - tu tu - wa - fi - qu - sma - ha *molto*

Picc. *molto*

Trp. *molto*

V-c. *molto*

E.B. *molto*

8

Sop. *p* an - a - ku - na rejr mau - dschud al - i - sm

Picc.

Trp.

V-c.

E.B.

10

Sop. *mf* la - j'a - la - mu sche - jan a - ni - l - mu -

Picc. *pp*

Trp. *p*

V-c. *pizz.* *p*

E.B. *p*

12

Sop. sa - ma wa - la - - l - mu - qla - tu an

Picc.

Trp.

V-c.

E.B.

14

Sop. ma - je - dschri ta - ra - l - a - wa - ra ta - qli - bu -

Picc.

Tr.

V-c.

E.B.

16

Sop. ha - dscha - ra

Picc.

Tr.

V-c.

E.B.

VII. GRUNDWORTSCHATZ (matnu-l-lurat-il-asa; bsis miwne halaschon)

for: 3 Soprano's, Flute and Drum-Set

Amos Elkana
(199-1998)

① $\text{♩} \sim 80$

Flute

pp *p* *mp*

Drum-set

pp *p* *mp*

⑤

Fl.

mf *f* *ff*

D-S.

mf *f* *ff*

8 sprechstimme

Sop. (Ara.) *mf* suq-ul-chubs chud-ra-wat la-ti - fa chud-rachud-ra masch-ru-bat m'a-su-

sprechstimme

Sop. (Ger.) *mf* brot - markt ge-muet-li-ches ge-mue-se ge-mue-se ge-mue-se

sprechstimme

Sop. (Heb.) *mf* schuk ha-lechem je-rek ni-no-ach je - ra-kot je - ra-kot mi - zim zfu - fim

Fl.

D-S.

10

Sop. (Ara.) ra chu-dar mat-bu-cha ta-ka-lam ta-ka-lam a-na mab-

Sop. (Ger.) be-eng-te ge-traen-ke zer-koch-tes gruen-zueg

Sop. (Heb.) je-ra-kot mu-ta-schim da - - - ber

11

Sop. (Ara.)
sut fa - wa - ke mu - tah - la - ba

Sop. (Ger.)
spre - chen sie spre - chen sie ich e - be - ne

Sop. (Heb.)
da - ber a - ni misch - tach pej - rot me - u - sa - wim

12

Sop. (Ara.)

Sop. (Ger.)
be - moos - tes obst

Sop. (Heb.)

Fl.

D-S.

16

Fl. *p* *mp* *mf*

D-S. *p* *mp* *mf*

20

Fl. *f* *ff*

D-S. *f* *ff*

22 **piu mosso**

Sop. (Ara.) *mp* ta - wi - lat sarf 'im - la si - qa - nu - na tu - d'ai su fis - suq mu - sa - ta - tur -

Sop. (Ger.) *mp* die wech - sel - ti - sche stel - zen ue - ber den markt platt - schae - de - lig glat - zig klir -

Sop. (Heb.) *mp* schul - cha - not chal - fa - nej mat - be - ot sche - rag - lej - hem nir - ma - sot ba -

Fl. *p*

D-S. *p*

25

Sop. (Ara.)
ras qar - 'aa sch'a - ru - min su - dscha - dschin ju - sal - si - lu

Sop. (Ger.)
ren - des glas - haar ue - ber die brot - lai - ber die wei - chen die salz - har -

Sop. (Heb.)
schuk ha - rosch scha - tu - ach ke - re - ach se - ar schel se - chu - chit mit - na - pe -

Fl.

D-S.

28

Sop. (Ara.)
'a - la - l - a - dschsad - il - chub - si - jah at - ta - ri - ja al - har -

Sop. (Ger.)
fen nein nicht ja - ja zur hil - fe o - k klar in ord -

Sop. (Heb.)
zet me - al kik - rot ha - le - chem ha - ra - kot ha - se - wel ha - mil -

Fl.

D-S.

31

Sop. (Ara.)
 bu - l - mil - hej la la nam nam an - na - dschda ta - jib wa - dah sa -

Sop. (Ger.)
 nung gibt es war - mes was - ser

Sop. (Heb.)
 chi lo lo ken ken ha zi - lu tow

Fl.

D-S.

34 **a tempo**

Sop. (Ara.)
 chih hal jud - schad ma' sa - chin

Sop. (Heb.)
 ba - rur ha - im jesch ma - jim cha - mim

Fl. *pp*

D-S. *pp*

37

Fl. *p* *mp*

D-S. *p* *mp*

40

Fl. *mf* *f* *ff*

D-S. *mf* *f* *ff*

43

Sop. (Ara.) *p* la la' - u - rid chud - ra chud-ra far - cha ha -

Sop. (Ger.) *p* nein ich will nicht ge - - - mue - se ge - mu - se stil -

Sop. (Heb.) *p* lo lo ro - - - ze je - ra - kot je - ra - kot

Fl. *p*

D-S. *p*

45

Sop. (Ara.)
d'ia mu - ha - da - 'a ma' - lisch

Sop. (Ger.)
les huhn ge - - - still tes macht nichts

Sop. (Heb.)
ef - ro - ach scha - ket husch - - - kat en - da - - - war

Fl.

D-S.

47

Sop. (Ara.)
ma' - lil - mat fa - - - wa - kih - - - ul - ma - sa -

Sop. (Ger.)
dehn was - ser na - gel - obst des arz - tes

Sop. (Heb.)
ma - jim me - - - ru - - - wa - chim pej -

Fl.

D-S.

49

Sop. (Ara.)
mir al - ha - ki - - mi - ja wi - 'a - ul -

Sop. (Ger.)
sau - er - - - troep - fig teu er ist es

Sop. (Heb.)
rot ha - mas - me - - - rim schel ha - cha -

Fl.

D-S.

51

Sop. (Ara.)
ha - wa - mid ra - lin hal hu - wa b'a -

Sop. (Ger.)
weit von hier nein teu er teu er ich ver -

Sop. (Heb.)
cha - - - mim ma-gasch ha - cha - mu - zim ja -

Fl.

D-S.

53

Sop. (Ara.)
id la ra - lin ra - - - lin fa - himt

Sop. (Ger.)
ste - he koen - nen sie mir bit - te sa -

Sop. (Heb.)
kar ha - im se ra - chok lo ja - kar ja - - - kar

Fl.

D-S.

55

Sop. (Ara.)
mum - kin an ta - - qu - - - la li dschi -

Sop. (Ger.)
gen dat - tel - brue - cke zoell - ner ge - - - gen - teil

Sop. (Heb.)
ta - fas - ti e - mor li be - wa - ka - scha ge -

Fl.

D-S.

57

Sop. (Ara.) sr ul - ba - lah dscha - ma - rik aks qi - - -

Sop. (Ger.) teil fleisch - lahm hei - le ding ruehr das

Sop. (Heb.) scher schel tma - rim mo - ches ha - fach ne - - - tach

Fl.

D-S.

59

Sop. (Ara.) t'ah lahm masch - lul isch - fi sche - jan

Sop. (Ger.) geld nicht an die ver - - nicht - ten - de ga - be statt

Sop. (Heb.) ba - - - sar me - schu - tak #ra - pe ma -

Fl.

D-S.

61

Sop. (Ara.)
la tal - - - mis in nu - kud an nakd

Sop. (Ger.)
des trink-gelds schma - rot - zen - - - de bael -

Sop. (Heb.)
sche - hu al ti - ga ba - ke - - - sef ha - -

Fl.

D-S.

63

Sop. (Ara.)
ul - man - qud ba - da - lan min al - bach - schisch

Sop. (Ger.)
ger

Sop. (Heb.)
ma - ta - na ha - ho - re - - - set bim - kom ha -

Fl.

D-S.

65

Sop. (Ara.)
 at - - - fal mu - - - ta - - - ta - fi - - - lun

Sop. (Heb.)
 bak-schisch taf ta - - - pil

Fl.

D-S.

67

Fl.

D-S.

69

Fl.

D-S.

VIII. LISTEN

(qawaim; reschimot)

for: Soprano, Trumpet, Tenor Sax.,
Cello and Electric Bass.

Amos Elkana
(1997-1998)

$\text{♩} \sim 96$ **risoluto**

①

Soprano in German

** f* wie - viel mor - gen er - de *f* wie - viel sae - cke salz *f* wie -
con sord. (cup) *pp* *pp*

Trumpet

** f* *f* *f*

Tenor Saxophone

** f* *f* *f*

Cello

** f* *f* *f*

Electric- Bass

** f* *f* *f*

*Dynamic Balance!

④

Sop. viel *pp* el - len lei - nen *f* wie - viel *pp* ha - fen teig

Tp. *f*

Sax. *f*

V-c. *f*

E-Bass *f*

⑦

Sop. *f* wie - viel *pp* lis - ten vor - rat *f* wie - viel *pp* un - zen

Tp. *f* *f*

Sax. *f* *f*

V-c. *f* *f*

E-Bass *f* *f*

10

Sop. *pp* hirn *mf** wie - viel *pp* lo - te tief - gang *mf* wie - viel

Tr. *mf** *mf*

Sax. *mf** *mf*

V-c. *mf** *mf*

E-Bass *pp* quasi una timpani

13

Sop. *pp* hand - breit wei - chen *mf* wie - viel *pp* bla - sen harn - stoff *mf* wie - viel

Tr. *mf* *mf*

Sax. *mf* *mf*

V-c. *mf* *mf*

E-Bass *pp* *pp*

*Dynamic Balance!

16

Sop. *pp* fu - der wei - ne *mf* wie - viel *pp* schuet - ten auf - wurf

Tr. *mf*

Sax. *mf*

V-c. *mf*

E-Bass *pp* *pp*

19

Sop. **mp* wie - viel schock *pp* ge - schwaetz *mp* wie - viel *pp* se - kun - den stil - le *mp* wie - viel *pp* naech - te raet -

Tr. **mp* *mp* *mp*

Sax. **mp* *mp* *mp*

V-c. *pp* *pp* *pp*

E-Bass **pp* *pp* *pp*

*Dynamic Balance!

22

Sop. *mp* *pp* **p* *pp* *p*
 sel wie - viel ket - ten gluck wie - viel toep - fe lo - se wie -

Tr. *mp* **p* *p*

Sax. *mp* **pp*

V-c. *pp* **pp*

E-Bass *pp* **pp*

25

Sop. *pp* *p* *pp* *pp* *pp*
 viel schnit - te klei - der wie - viel klaf - ter held wie - viel bal - len ha - der wie -

Tr. *p* **pp*

Sax. *pp* *pp* **pp*

V-c. *pp* *pp* **pp*

E-Bass *pp* *pp* **pp*

*Dynamic Balance!

28

Sop. *senza vib.*
viel ur - nen zeh - rung

senza vib.
Tp.

senza vib.
Sax.

senza vib.
V-c.

senza vib.
E-Bass

IX. REDE WENDUNGEN ('ibarat 'abirah; bitujim schgurim)

for: 3 Soprano's, Cello and Drum-Set

Amos Elkana
(1997-1998)

♩ ~80 *scherzando*

1

Soprano in Hebrew
mf ha - im a - ta ro - e o - to mit - lo - zez im scho - ew ha -

Drum-set
brushes
mp

3

Sop. (Ara.)
mf n'am a - ra - hu wa a - 'ri - fu a - na - hu dschadd

Sop. (Ger.)
mf wenn das was - ser wie

Sop. (Heb.)
ma - im

V-c.
mp

D-S.

6

Sop. (Ara.)

Sop. (Ger.)
ein heer steht setz den fusz auf dei - nen sohn

Sop. (Heb.)
lech a - sov o - ti le - wa - di

V-c.

D-S.

9

Sop. (Ara.)
wa fi ku - mi - hi mi - san

Sop. (Ger.)
folg dem lueg - ner bis an sei - ne tur

V-c.

D-S.

(12)

V-c. *pizz.*
p

D-S. *p*

(15)

Sop. (Ara.) *rall.*

Sop. (Ger.)

Sop. (Heb.)

V-c.

D-S.

ath *mp* - tha - ni jan - *cresc.* - thu - ru 'ab - ra -

und *mp* ein drit - ter *cresc.* taucht hin - ein

e - *mp* chad so - fer *cresc.* et ga - lej ha -

cresc.

18 *a tempo*

Sop. (Ara.) *mp* ha jad - ul - ra - sil

Sop. (Ger.) *mp* des wae - schers traegt dich

Sop. (Heb.) *p* jam ha - o - jew ro - chetz et gu - fi
arco

V-c. *p*

D-S.

21

Sop. (Ara.) in la - qi - ta - hu qat - t'a i - sa -

Sop. (Ger.) nicht ins pa - ra - dies

Sop. (Heb.) la-med o - ti kej-zad e-tosch ot-cha

V-c.

24

Sop. (Ara.) ra - hu

Sop. (Ger.) ei - ne hoch - zeit und ne - ben - bei ei - ne be schnei - dung - - - -

Sop. (Heb.) a - nu mo - ha - lim

V-c.

27

Sop. (Heb.) o - to ba - ha - mu - la

V-c.

D-S. *f*

30

D-S.

33

Sop. (Ara.) *mf* dschu - sa la - hu sch'a -

D-S.

36

Sop. (Ara.) ra - hu ha - ta al wasm

Sop. (Ger.) *mf* sche re es bis auf die frei - heit zu wach - sen

Sop. (Heb.) *mf* be - hal - wa - jat isch sar

V-c. *mp*

D-S. *mp*

39

Sop. (Ara.) la wa - rah wa la la tas - ta - heq ul

Sop. (Ger.) kei - ner ist die an - ge - le - gen - heit *cresc.*

Sop. (Heb.) al ti - la - chez ha - in - jan lo scha - we *cresc.*

V-c. *cresc.*

D-S. *cresc.*

42

Sop. (Ara.)
ra - - - - dab

Sop. (Ger.)
nicht - - - - wert

Sop. (Heb.)
ka - - - - as

V-c.

D-S.
damp!

X. MIT NICHTEN

(la w'allah; beschum ofen)

for: Soprano, Flute, Trumpet, Tenor Sax.,
and Electric Bass.

Amos Elkana
(1997-1998)

♩ ~80

1

Soprano in Hebrew

mf lo o - se sot *f* becheh-let lo e - e - se

Flute

* *mp* * *mf*

Trumpet

* *mp* * *mf*

Tenor Saxophone

* *mp* * *mf*

Electric-Bass

mf *f*

*=Dynamic Balance!

④

Sop. *mp*
 sot ejn bi ke - ew lo lo ro - ze zi - lum

Fl. **p*

Tp. **p*

Sax. **p*

E-Bass **p*

⑦

Sop.
 lech le - cha li - bi mi me - un - jan bo

Fl.

Tp.

Sax.

E-Bass

*=Dynamic Balance!

10

Sop. mi - kan sche - ejn li ka - wa - na le - hi - scha - er

Fl.

Tp.

Sax.

E-Bass

13

Sop. kan

Fl. solo
mp espress.

Tp.

Sax.

E-Bass

17

Sop. *mf* lo-*ej*-ne - ni scho - el al ha - mer - chak we - al

Fl. * *mp*

Trp. *p* *molto*

Sax. * *mp*

E-Bass * *mp*

20

Sop. tisch - al al cha - jej ha - min sche - li li - schon et

Fl.

Sax.

E-Bass

23

Sop. schnat ha - min we - a - ta - ha - im a - ta me -

Fl.

Sax.

E-Bass

26

Sop. ru - ze -

Fl.

Tp. solo

Sax.

E-Bass

pppp *p* *espress.*

30

Tp.

Sax.

p 5

♩ ~120

33 > sprechstimme

mp hā - im a - ta me - da - ber gam le - scho - not no - sa - fot le - scho - ni le - schon ja - chid li - hi - jot

**f*

**f*

**f*

**f*

**f*

E-Bass

*=Dynamic Balance!

36 rall. molto

Sop. *i - lem li - hi - jot ja - chid a - wal ba - schwa - kim scho - me - a et ha - da - gim dor - schim im im im*

Fl.

Tp.

Sax.

E-Bass

39 a tempo ♩~80

Sop. *im im im im* *mp* *schi - du lej ha - so - cha - rim lo*

Fl. *p* *molto*

Tp. *mp*

Sax. *mp*

E-Bass *p*

42

Sop. me - ha - nim lo a - ni lo kal da - at

Fl.

Tp.

Sax.

E-Bass

45

Sop. or ha - sche - mech we - ha - sche - men chur - ba - ni

Tp.

Sax.

E-Bass

48

Sop. *sche - men ha - u - got he - cha - ser le - me - no -*

Tp.

Sax.

E-Bass

51

Sop. *rat ha - ma - or*

Tp.

Sax.

E-Bass

accel. -----

solo

cresc. -----

54 *a tempo*

Sop. *mp*
a-val ha - ti - ra ej - ne - na gdo - la isch - ti kwod

Fl. *mp*

Tp. *mp*

Sax. *mp*

E-Bass *mp*

57

Sop.
ha - i - scha hech - laf - ti daj ke - sef a - ni

Fl.

Tp.

Sax.

E-Bass

60

Sop. lo bas - be - san lo ha - lew hu ke - lew sa - ris

Fl.

Tp.

Sax.

E-Bass

Sop.

Fl.

Tp.

Sax.

E-Bass

XI. ZUKUNFT (keinunah; atid)

for: 3 Soprano's, Trumpet and Drum-Set

Amos Elkana

1 $\text{♩} \sim 120$

Trumpet *mf* *fff* *pp* con sord. (harmon) quasi echo

Drum-set *ppp* *fff* drum sticks

5

Sop. (Ara.) *mp* al - ih - - - ti -

Sop. (Ger.) *parlando (without pitch)* speak freely on pitch
 vor dem ersten unerhoerten
 imperativ es werde
 kein bewusstsein des mangels

Sop. (Heb.) *parlando (without pitch)*
 lifnej haziwuj harischon
 schelo nischma kmoto wajehi
 lo hajta mudaut lachoser

Tp. *p* *f* *p* solo

D-S. *p* Brushes

8

Sop. (Ara.)
fa - lu rei - rul mah - dud lith - that
via sord.

Tp.

D-S.

11 *Speak freely on pitch*

Sop. (Ger.)
nach der beschreibung ergeben
gabe werden verhungern hunger
werden

Sop. (Heb.)
leachar hatiur lehikana
lihijot matana ligwoa
lihijot ra'aw

Tp.

parlando (without pitch)

solo
p *f*

14

Tp. *con sord. (harmon)*
p

D-S. drum sticks

17 **rall.** -----

Sop. (Ara.)
lu - rah du - na - ma a - ba - dan

via sord.
ppp *molto*

ppp *molto*

XII. UEBER SETZUNGEN

(naqlun 'abra; ha'awara la'awar)

for: Soprano, Flute, Tenor Sax.,
Cello and Electric Bass.

Amos Elkana
(1997-1998)

① $\text{♩} \sim 96$ *scherzando - dolce*

Soprano in Arabic
mf har - fu harb kal - bu qalb sch'a - ru schahr 'ar - du ard nau - mu jaum *mp* mas - 'u - lu ma'ut

Flute
mp *p*

Tenor Saxophone
mp *p*

Cello
pizz. *mp* *arco* *p*

Electric-Bass
mp *p*

4

Sop. (Ara.) *mf* *mp* *parlando*

un - qul dschin-nu dschins ma-ta - ru ma - tar nah - ru nar unqul ja m'adawij hajara biharara
nachnu 'ala rejri hudan al-hajrah
hajah naqqil

Fl. *mp*

Sax. *mp*

V-c. *mp* *pizz.*

E-Bass *mp*

7

Sop. (Ara.)

ba - ri - du bard n'a - m nam 'o-du - 'u a - du qu - lil - kul ma - ri - du bard taq-su raqs

Fl.

Sax.

V-c.

E-Bass

10

Sop. (Ara.)

ta-mam wa tha-min kul-luh qul-hu nas-fu nafs har-fu harb har - fu scha - raf

Fl.

Sax.

V-c. arco pizz. arco

E-Bass

XIII. KAIRO

(al-qahira; kahir)

for: 3 Soprano's

Parlando espressivo in unisono

Soprano in Arabic

al-dschuhud 'adimu-l-dschadua
kula sabah
an tuknasa-s-sahra
I'adat tausi'a
ar-ramli fi kuhufi-l-dschasad wa
thartharati-l-madi al-hascharat
fi-l-ujuni-lmuranat al-kurasat
an the issenschels of
indokrinolodschi
ar-ramadija-l-hascha wa
hata-l-dscharida tasfarru thuran

Soprano in German

das vergebliche bemuehen jeden
morgen
die wueste zusammenzukehren
umverteilung
staub in die koerperhoehlen und
das
gerede des vortags insekten
in den gesungenen augen die
broschueren
ueber The Essentials of
Endocrinology graubruechig und
selbst
tageszeitungen am mittag schon
vergilbt

Soprano in Hebrew

hama'amats lelo to'elet kol boker
letate et hamidbar mechadasch
chaluka mechadasch
schel hachol bimearot haguf
wechen
pitput ha'emesch charakim
ba'ejnajim hamehulalot
hachowrot
al the issenschels of
indokrinolodschi ha'afrot
hamitporerot ulewasof
afilu ha'iton matshiw
batsohorajim

XIV. Cannon

for solo Drum-Set

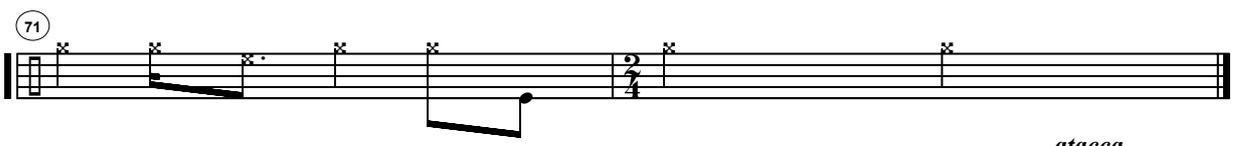
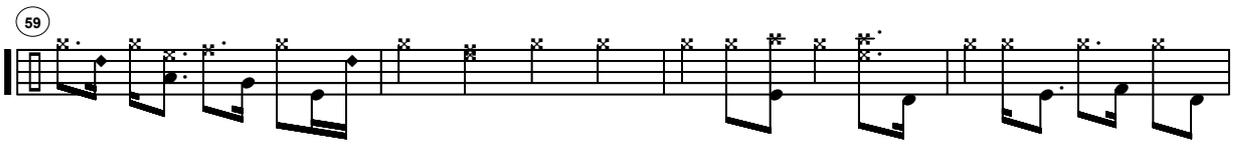
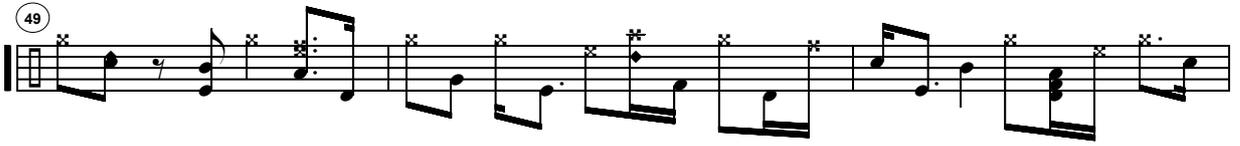
Amos Elkana
(1997-1998)

presto possibile

Drum-Set

The score consists of six staves of music for a drum set, labeled 'Drum-Set' on the left. The music is written in common time (C) and begins with a circled measure number '1'. The first staff starts with a dynamic marking of *p* (piano). The second staff begins with a circled measure number '4' and ends with a dynamic marking of *mp* (mezzo-piano). The third staff begins with a circled measure number '8'. The fourth staff begins with a circled measure number '12' and ends with a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte). The fifth staff begins with a circled measure number '15'. The sixth staff begins with a circled measure number '19' and ends with a dynamic marking of *f* (forte). The notation includes various rhythmic patterns such as eighth and sixteenth notes, rests, and cross-sticks, with some notes marked with an accent (>).





atacca

XV. JERUSALEM

(al-quds; jerschalajim)

for 3 Soprano's, Flute, Trumpet, Tenor Saxophone,
Cello, Electric Bass and Drum-Set.

Amos Elkana
(1997-1998)

♩ ~120

1 parlando

f al dschur - hu la - thi la jad - ma jaq - tul wal

parlando

f die wun - de die nicht blu - tet toe - tet und

parlando $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$ $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$ $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$ $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$

f pe - za sche - ej - no me - da - mem ho - reg we - ha - mi - la sche - ej - na no - fe - let

8va -
Flute *detache*

* *pp*

Trumpet *con sord. (cup) detache*

* *pp*

Tenor Saxophone *detache*

* *pp*

Cello *detache*

* *pp*

Electric Bass *solo*

p

Drum-Set *wood sticks*

p

*Dynamic Balance!

3

Sop. (Ara.) ka - li - ma - tu la - ti la taq' - au tach - ta - neq

Sop. (Ger.) das wort das nicht faellt er - stickt

Sop. (Heb.) nech - ne - ket
(Sya)

Fl.

Tp.

Sax.

V-c

E-Bass

D-S.

The musical score is arranged in a system with eight staves. The vocal parts are at the top, followed by the instrumental parts. The vocal parts include lyrics in Arabic, German, and Hebrew. The instrumental parts include a Flute (Fl.), Trumpet (Tp.), Saxophone (Sax.), Violoncello (V-c), Electric Bass (E-Bass), and Double Bass (D-S.). The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, notes, rests, and dynamic markings like accents and slurs. There are also performance instructions like '(Sya)' and a circled number '3' at the beginning of the first vocal staff.

5

Sop. (Ara.)

Sop. (Ger.)

Sop. (Heb.)

(8^{va})

Fl.

Tp.

Sax.

V-c

E-Bass

D-S.

⑦

Sop. (Ara.) *f* al mau-qu-fu jar-fu-du an ju'-ar-ri-fa nafsah him-lul

Sop. (Ger.) *f* der ge-stel-te ver-wei-gert die i-den-ti-fi-zie-rung die ge-schul-ter-te

Sop. (Heb.) *f* ha-a-zur me-sa-rew le-his-da-hot ha-ma-sa al ha-kte-fa-jim me-sa-rew

Fl. **pp*

Tp. **pp*

Sax. **pp*

V-c solo legato sul pont. *mp* espress.

E-Bass **pp*

D-S. *p*

9

Sop. (Ara.) ka - ti - fi al mas - da - ra wal ha - da - fa

Sop. (Ger.) last her - kunft und ziel

Sop. (Heb.) la - ma - kor la - ja - ad

Fl.

Tp.

Sax.

V-c

E-Bass

D-S.

The musical score is arranged in a system with eight staves. The vocal parts (Sop. Ara., Sop. Ger., Sop. Heb.) are in treble clef. The instrumental parts (Fl., Tp., Sax., V-c, E-Bass, D-S.) are in various clefs. The lyrics are written below the vocal staves. The score includes triplets and rests, indicating a specific rhythmic pattern. The V-c and D-S parts have some complex rhythmic figures and slurs.

12

Sop. (Ara.) *f* lau ka-nal rad-schu-lul ta-jib s'ai - dan bi ra-bi-hi la-ki-na-hu ju-sej-je-nul dschi-fa-ta bi-bus-tar

Sop. (Ger.) *f* gae-be der gu - te mann sich mitt gott zu-frie-den doch ziert den

Sop. (Heb.) *f* i - lu ha-ja ha - isch ha-tow be-e-lo-haw me-u-schar a - wal hu - me-ka-schet et ha-pe-ger

Fl. tenuto * *pp*

Tp. tenuto * *pp*

Sax. tenuto solo *mp*

V-c tenuto * *pp*

E-Bass tenuto * *pp*

D-S. *mp*

15

Sop. (Ara.)

Sop. (Ger.)

Sop. (Heb.)

Fl.

Tp.

Sax.

V-c

E-Bass

D-S.

ka - da - ver mit stie - feln

be - ma - gaf

ka - na'n na - bi - thul ha - mi - du la - jun - thi - ru

sau - rer wein haet - te ge - warnt

ha - ja - jin ha - cha - muz ha - ja ot

via sord.

solo detache

tr

f

pp

mp

pp

pp

pp

mp

18

Sop. (Ara.) al qisch - ra au la - fi - ta - tu't ta - ri - qil mu - sau - wa - da

Sop. (Ger.) die krus - te o - der das gesch - waerz - te stras - zenschild

Sop. (Heb.) hat - ra - a o ha - kli - pa o sche - let ha - re - chow ha - masch - chir

Fl.

Tp.

Sax.

V-c

E-Bass

D-S.

The musical score is arranged in a system with eight staves. The vocal parts are at the top, with lyrics in Arabic, German, and Hebrew. The instrumental parts include Flute (Fl.), Trumpet (Tp.), Saxophone (Sax.), Violoncello (V-c), Electric Bass (E-Bass), and Double Bass (D-S.). The score is in 4/4 time and features a key signature of one flat (B-flat). The vocal lines include triplets and other rhythmic patterns. The instrumental parts provide a harmonic and rhythmic accompaniment.

20

Sop. (Ara.) *f* fil b'aid al dscha-ba - lul mu-qad-das al ha - mi-dul hi-lu

Sop. (Ger.) *f* in der fer - ne der hei - li - ge berg sues-zsau-er

Sop. (Heb.) *f* be-mer-chak har ha-ko-desch ha - cha-muz ha - ma-tok a - re - ma schel

Fl. *mp*

Tp. legato **pp*

Sax. legato **pp*

V-c legato **pp*

E-Bass legato **pp*

D-S. *mp*

23

Sop. (Ara.) kau - ma - tun min as sa - bun wa ta - hi - ni's sa - mak

Sop. (Ger.) hal - de aus sei - fe und fisch - mehl

Sop. (Heb.) sa - bon we - ke - mach da - gim

Fl. *molto* *ffff* *Sva*

Tp. *ffff*

Sax. *ffff*

V-c *ffff*

E-Bass *ffff*

D-S. *molto* *ffff*